

GRASSET D'ORCET, *MATÉRIAUX CRYPTOGRAPHIQUES*
Révision du tome 2 – Observations

DEUX CARACTÈRES GRECS

La forme de deux lettres grecques diffère de celle qu'on leur voit dans l'édition de 1979.

1. **Κ**

Exemples : [ε**Κ**ΟΝ]

t. II, p. 7 – et p. 16, sous l'intertitre SUD.

mentation et donne alors les vers suivants :

Ὅδιτες δικτύι Κυσσοῦ,
Σιβρῶ νάττε, ἀνιόμαι,
Μαιῶ, Ἀκμων χρῆστ ἦρινον.

p. 7 Voyageur pris dans les filets de Kyssé, Sibaris m'a foulé aux pieds,

SUD.

Autricum, aujourd'hui Chartres, en grec, l'image de *la chatte*
p. 16 *te* (Αὐ-Θήρ-εῖκον). Ce mot fait allusion aux chattes qu'on brûlait

Dans la *Revue britannique*, et dans l'ensemble des deux tomes de l'édition originale, la lettre kappa, qui a une forme en **κ** et s'inscrit dans la hauteur d'œil, est rendue dans ta transcription par un caractère de cette forme : **Κ**, hauteur d'œil également.

Apparemment, il n'y a pas d'erreur sur l'exactitude du caractère souhaité. Mais vérifie quand même que la différence est bien due au dessin de la police que tu as choisie.

2. **Upsilon en capitale :**

Υ (édition de 1979) – **Υ** (transcription)

La capitale d'**upsilon** a la forme d'un **Υ** dans l'édition originale des *Matériaux cryptographiques*, et la forme d'un **Υ** dans ta transposition typographique pour la nouvelle édition.

(suite p. 2) >>>

Exemple ci-dessous extrait de la page 8 du PDF. Les occurrences sont en nombre limité ; à chaque fois, je les ai signalées sur le PDF.

et pas du plus altéré, qui se lit à première vue. Du reste, qu'on en juge :

ΚΑΣΣ ΊΤΑΛΟΣ ΟΥΕΡΣΙΚΛΙΟΣ
 ΑΕΔΕ ΒΟΑ ΤΟΥ ΔΕΙΣΑ
 ΛΙΤΕ ΛΙ'ΑΛΑΝΗΕΙΝΟΥΗ

p. 8 (*Italos Versiklios* invoque *Kassa* dans l'Adès, pour que *Yé*, la sau-

Pour être conforme à la graphie de la *Revue britannique*, on peut remplacer le **Y** de la police que tu utilises par la lettre **Λ** de la même police, transformée de la façon suivante :

- mettre la lettre dans un bloc ;
- appliquer à ce bloc une rotation de 180° ;
- puis ancrer le bloc dans la ligne à la place du **Y**.

FOLIOS DU PROLOGUE

Dans l'édition de 1979, le **prologue du tome II** est folioté en chiffres arabes, comme le corps de l'ouvrage, si bien qu'on a deux fois les folios 1 à 14 (même si leur disposition ne se répète pas : centrés entre deux tirets pour le prologue, en bord extérieur pour les chapitres).

Pour la nouvelle édition, ce prologue pourrait être folioté en chiffres romains.

Dans le **tome I** de 1976, le **prologue** n'est pas folioté. Pour la cohérence, il faudrait ajouter des folios en chiffres romains.

ESPACE AVANT LE DEUX-POINTS

Question à régler sur le même mode que dans le tome 1, suivant la méthode que tu as choisie.

J'ai signalé seulement les cas les plus visibles où la réduction de l'espace avant le deux-points me semble nécessaire.

(suite p. 3) >>>

FILETS EN DÉBUT ET EN FIN DE CHAPITRE

Remarque valable pour les deux tomes, aussi bien l'édition originale que la nouvelle transcription.

En tête de la première page de certains chapitres (au-dessus du surtitre ou du titre), on note la présence d'un filet long, ajusté sur la justification du texte. Mais il est totalement absent dans l'édition originale, et dans les cinq derniers chapitres de la nouvelle.

De même, à la fin de certains chapitres, sous la signature, on trouve un filet court centré dans l'espace disponible. Mais ce n'est pas toujours le cas : dans la nouvelle transcription, on ne le voit qu'une seule fois.

J'en fais ci-dessous le relevé comparatif, pour l'édition originale et la nouvelle transcription.

ÉDITION ORIGINALE		Fichier	TRANSCRIPTION	
1 ^{RE} PAGE	FIN		1 ^{RE} PAGE	FIN
sans	sans	01	filet long	sans
sans	sans	02	filet long	sans
sans	filet centré	03	filet long	sans
sans	filet centré	04	filet long	sans
sans	filet centré	05	filet long + filet centré	sans
sans	sans	06	filet long	sans
sans	filet centré	07	filet long	filet centré
sans	filet centré	08	filet long	sans
sans	sans	09	filet long	sans
sans	filet centré	10	filet long	sans
sans	sans	11	filet long + filet centré	sans
sans	sans	12	sans	sans
sans	sans	13	sans	sans
sans	sans	14	sans	sans
sans	sans	15	sans	sans
sans	sans	16	sans	sans

Voir s'il faut trouver une règle générale pour tous les chapitres.

[À noter (contrainte éventuelle) : la dernière page des chapitres 13 et 15 est intégralement (ou presque) occupée par du texte.]

(suite p. 4) >>>

POST SCRIPTUM : MEA CULPA

Dans les annotations sur le PDF, j'ai dû écrire une fois ou deux *Encyclopédie britannique* au lieu de *Revue britannique*. Tu rectifieras bien sûr de toi-même – et de toute façon, c'est sans incidence sur les corrections ou le texte proprement dits ; simplement une erreur dans mes apostilles bavardes.

$$\frac{\text{—} \quad \text{O O} \quad \text{—}}{\text{O}}$$